

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р  
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ  
ИНСТИТУТ ЭТНОГРАФИИ им. Н. Н. МИКЛУХО-МАКЛЯЯ

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
члена-корреспондента АН СССР  
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК XIII

СТРАНЫ И НАРОДЫ БАССЕЙНА  
ТИХОГО ОКЕАНА

Книга 2



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
*Главная редакция восточной литературы*  
Москва 1972

*И. К. Федорова*

## ФОЛЬКЛОРНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДИДАКТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА С О-ВА ПАСХИ

Так можно условно назвать фольклорные памятники, в которых излагаются сведения о звездах, сезонах, месяцах, о земледелии, о дожде, об истории острова, об арики (верховных вождях острова), т. е. представления и наставления, которые передаются от поколения к поколению. Немногие из них сохранились в памяти рапануйцев, однако все дошедшие до нас дидактические тексты даны не только в пересказе, но и в записи на рапануйском языке (латиницей).

Самая ранняя из них относится к 1886 г. У. Томсон во время своего одиннадцатидневного пребывания на о-ве Пасхи записал со слов старика Уре Вае Ико текст (позднее переведенный и проанализированный известным ученым А. Метро) «О могуществе арики», в котором повествуется о том, что арики является творцом всего живого на острове [8, 52—54].

Большая часть известных нам текстов дидактического характера приводится в тетрадах Э. Атана и Х. Хаоа (манускрипты А и С)<sup>1</sup>, которые были обнаружены на о-ве Пасхи в 1956 г. Туром Хейердалом [см. 11, 345—460]. Сюда относятся прежде всего следующие тексты: о месяцах и днях лунного месяца, о сезонах, дождях, о подношении верховному арики плодов нового урожая и первого улова рыбы.

В Полинезии счет времени велся как по лунно-солнечному (астрономическому) календарю, так и по земледельческому (сезонному). У маори, таитян, гавайцев, жителей Мангаревы первый месяц года соответствовал маю — июню нашего грегорианского календаря. Он начинался с новолуния или появления над горизонтом Плеяд (*Матаруки, Матарии, Маталики*), скопления звезд в созвездии Тельца [3, 87; 7, 52—54; 9, 178—179]. Год у полинезийцев делился обычно на два полугодия (у таитян, например, *Матарии и ниа* — Плеяды наверху и *Матарии и руа* — Плеяды внизу) и 12 или 13 лунных месяцев [3, 86—89; 5, 331—334]. Если Плеяды не успели занять нужное положение над горизонтом в 12-м месяце цикла, то полинезийцы ждали появления их в течение еще одного, вставного (эмболосмического) месяца и начинали год со следующего новолуния, т. е. они периодически добавляли к году еще один, тринадцатый месяц, следуя таким образом 19-летнему циклу Метона [13, 135]<sup>2</sup>. Гавайцы отличали солнечный месяц (*марама*) от лунного (*махина*).

<sup>1</sup> Особое внимание в данной статье уделяется именно этим текстам. Перевод некоторых из них публикуется автором впервые.

<sup>2</sup> Метон — древнегреческий астроном.

Созвездия, составляющие орбиту видимого движения Солнца вокруг Земли, носили у полинезийцев, возможно, особые названия, как это было в японском, древнеримском и других календарях. Рапануйцы, как и остальные полинезийцы — отважные мореходы Востока, хорошо знали расположения небесных светил, которые были для них единственным ориентиром в открытом океане; они различали на небе Южного полушария многие звезды и созвездия, а также ряд планет.

Из них нам известны следующие названия:

ко Тауа Кикира	— Малое Магелланово облако;
ко Тауа Нукунуку	— Большое Магелланово облако;
Матарики	— созвездие Плеяд;
ига Вака	— созвездие Центавра;
Руа Хауа	— созвездие Близнецов;
Пеу Ренга	— звезда в созвездии Возничего;
ко Тое	— звезда в созвездии Возничего;
те Мата	— Южный Крест;
те Раа	— Солнце;
те Поу	— Сириус;
хе Туи	— Орион;
Хетуа Теа	— Венера;
Мата меа	— Марс;
Махина	— Луна.

Если астрономический календарь необходим был полинезийцам главным образом в целях мореплавания и отправления религиозных церемоний, устройства празднеств, то земледельческий (сезонный) цикл определял время посадки батата, ямса, таро, сахарного тростника, ловли тех или иных пород рыбы и т. д.

Согласно этому календарному циклу год делился на 2 или 3 больших и 10—12 (и даже более) малых сезонов. На Таити, например, большие сезоны носили следующие названия:

те тау	— осень, сезон уборки урожая;
те тау митирахи	— сезон бурного моря;
и те тау поаи	— сезон засухи и голода (самое трудное время года).

Но большинство полинезийцев делило год на два больших сезона — сезон дождей и сухой сезон [3, 87; 9, 178—179]. На о-ве Пасхи сезон дождей длится с июля по ноябрь.

На различных островах Полинезии в зависимости от особых климатических условий были свои малые сезоны — месяцы. Приведем некоторые из названий сезонов у таитян:

анотау уа	— сезон дождей;
анотау матаи	— сезон ветров;
анотау веро	— сезон бурь;
анотау манино	— сезон спокойного моря.

Некоторые из названий сезонов у полинезийцев, вероятно, закрепились позднее за лунными месяцами. Термин *тау* — «год» (маорийский *тау*, таитянский *аи*) буквально означает «сезон». В результате названия месяцев у разных групп полинезийцев очень разнообразны, и установить параллель между ними весьма трудно.

На о-ве Пасхи, как и в других частях Полинезии, применялся двойной счет времени — лунными месяцами и сезонами. Уже в начале нашего тысячелетия рапануйцы, несомненно, вели наблюдения за солнцем

и звездами. Археологи экспедиции Хейердала обнаружили на Оронго<sup>3</sup> древнюю обсерваторию рапануицев [см. 10, 228]. Система из четырех углублений, высеченных на обнаженных выступах бедрака, служила, по их мнению, для определения моментов зимнего и летнего солнцестояний (22 декабря и 22 июля) и точек весеннего и осеннего равноденствия (21 марта и 23 сентября). В углублении № 1, как предполагают археологи, была деревянная вежа (или какой-либо каменный монумент), тень от которого в зависимости от положения солнца проходила то через углубление № 2, то через углубление № 3, то через углубление № 4.

По предположению археологов экспедиции Хейердала, это сооружение, как и первые постройки в Оронго, относится к раннему периоду (ок. 400—1100 гг. н. э.) в истории о-ва Пасхи [10, 252]. В тот же период, по их мнению, началось строительство и некоторых аху (каменных площадок — алтарей) (например, в Винапу и Тепеу), обращенных к морю и солнцу в моменты солнцестояний и равноденствия.

По положению солнца рапануиские жрецы определяли, по-видимому, начало различных празднеств. Так, скажем, праздник, посвященный выборам тангата-ману (человека-птицы), начинался, вероятно, вскоре после зимнего<sup>4</sup> солнцестояния, достигая кульминационной точки в период весеннего равноденствия. Обряды инициации проходили тоже на Оронго во время летнего солнцестояния [10, 253].

Во второй половине XIX в. исследователям о-ва Пасхи удалось записать со слов рапануицев древние названия месяцев и соответствующие им месяцы по грегорианскому календарю [12; 2; 14,546; 6,35; 7, 51; 4,310]:

Месяц	Руссель (Черчилль)	Томсон	Мартинес	Метро	Энглерт
Январь	ора	коро	коро	туахаро	туахаро
Февраль		туахаро	туахаро	хеке туупу	хетуу пу
Март	хора нуи	(хе туупу)	те тупу	тарахау	тарахау
Апрель	хора	тарахао	тарахао	ваиту нуи	ваиту нуи
Май		ваиту нуи	ваиту нуи	ваиту ното	ваиту пото
Июнь	маро	ваиту пото	ваиту поту	маро	маро
Июль	анакена	маро	маро	анакена	анакена
Август		анакена	анакена	хора ити	хора ити
Сентябрь		хора ити	хора ити	хора нуи	хора нуи
Октябрь	ора нуи	хора нуи	хора нуи	тангароа-ури	тангароа-ури
Ноябрь	ора нуи	тангароа-ури, тути	тангароа-ури	рути	рути
Декабрь	ора	рути	рути	коро	коро

Эти пять списков близки друг другу. Разница лишь в том, что в более ранних списках, Томсона и Мартинеса, январю соответствует месяц *коро*, а в более поздних списках, Метро и Энглерта, названия сдвинуты и январю соответствует не *коро*, а *туахаро*. Некоторая разница в информации объясняется, видимо, тем, что один месяц в рапануиском календаре соответствовал, очевидно, частям (большей и соответственно меньшей) двух соседних месяцев грегорианского календаря. Например, *туахаро* соответствовал январю-февралю, *хетуу пу* — февралю-марту, *тарахао* — марту-апрелю и т. д. Исходя из списка дней

<sup>3</sup> Главный церемониальный комплекс о-ва Пасхи.

<sup>4</sup> Здесь и далее приводятся времена года для Южного полушария.

лунного месяца, приводимых Томсоном, можно предполагать, что в 1886 г. на о-ве Пасхи отрезок времени с 27 ноября по 25 декабря считался месяцем *рути*; с 26 декабря по 24 января — *коро*; с 25 января по 23 февраля — *туахаро*; с 19 июня по 17 июля — *маро*, с 18 июля по 16 августа — *анакена*<sup>5</sup> и т. д. [14, 456]. Приводимый Томсоном (и только им) термин *тути* вряд ли можно считать названием тринадцатого, вставного месяца; это скорее искаженное название месяца рути.

В тетради Атан (110)<sup>6</sup> [11, 409] также приводятся названия лишь 12 месяцев года и соответствующие им названия грегорианского календаря в рапануйской транскрипции начиная с января:

#### Хе марама (месяцы)

ко тарахао	те нуари
ко те хетуу пу	пепуари
туахаро	мати
хе ваиту нуи	аперира
хе ваиту поту	<b>ме</b>
хе маро	тиуну
хе анакена	тиура
хора ити	атете
хора нуи	тетеа
танганроа ури	отопа
ко рути	ноема
ко коро	тетема

Справа на странице рукописи были записаны названия месяцев согласно нашему календарю, а затем слева подставлены древние рапануйские месяцы (поэтому порядок их сдвинут). Считать, следовательно, что началом года был месяц *тарахао*, нет оснований.

Последовательность месяцев в этой записи и в сообщениях Метро и Энглерта совпадает; переставлены лишь месяцы *туахаро* и *тарахао* (видимо, случайно, так как они сходны по звучанию). Параллели между названиями месяцев у рапануйцев и других народов Полинезии пока не установлены.

Началом нового года у рапануйцев, как и у других полинезийцев, считался, вероятно, не январь, а июнь, месяц *маро*, когда Плеяды кульминируют над горизонтом. Это подтверждается и иной последовательностью рапануйских месяцев (с указанием числа дней в них) в тексте из тетради Хаоа (179) (дано, к сожалению, лишь начало текста):

Хе марама	Месяцы
хе маро е 29 катахи те марама	месяц маро, 29 дней, один месяц;
хе анакена е 29 катахи те марама	месяц анакена, 29 дней, один месяц;
ко хора ити е 30 катахи те марама	месяц хора ити, 30 дней, один месяц.

Существует, правда, мнение, что год у рапануйцев начинался с месяца *анакена* (июль-август), т. е. с момента прибытия на о. Пасхи легендарного Хоту Матуа [14, 546].

<sup>5</sup> Некоторая неточность здесь в том, что расчет сделан исходя из 29-дневного цикла (какие месяцы насчитывали 30 дней, нам неизвестно).

<sup>6</sup> Здесь и далее после названия рукописи в скобках будет № страницы рукописи (факсимиле) по работе [113].

Этимология названий месяцев на о-ве Пасхи остается в большинстве случаев неясной. Лишь некоторые из них поддаются предварительному толкованию. Название месяца *тингароа ури* восходит, вполне очевидно, к имени верховного бога полинезийского пантеона Танга Роа, а месяца *коро* — видимо, к имени бога Коро (Оро). Слово *хора* (месяцы *хора ити* и *хора нуи*) связано, возможно, с названием растения<sup>7</sup>. *Маро*<sup>8</sup> означает, по-видимому, сухой сезон.

Месяц рапануйского календаря делился на 29 или 30 лунных дней, вернее ночей, в зависимости от лунных фаз. Месяц, следовательно, делился на две половины; первая половина заканчивалась полнолунием, вторая — новолунием. В каждую ночь месяца луна имела особое название; так же называлась и ночь.

В тетради Атана (128) приводится список дней (ночей) лунного месяца, составленный в первый день июня 1936 г., т. е. в первый день нового года у рапануйцев.

Любопытно сравнить его с уже имевшимися ранее [14,546; 7,50; 4,311]:

Томсон	Метро <sup>9</sup>	Энглерт	Рукопись Атана
1. кокоре кахи	кокоре тахи	кокоре тахи	хе тахи кокоре
2. кокоре руа	кокоре руа	кокоре руа	хе руа кокоре
3. кокоре тору	кокоре тору	кокоре тору	хе тору кокоре
4. кокоре ха	кокоре ха	кокоре ха	хе ха кокоре
5. кокоре рима	кокоре рима	кокоре рима	хе рима кокоре
6. кокоре оно	кокоре оно	кокоре оно	хе оно кокоре
7. махару	махару	махару	хе хиту кокоре
8. охуа	хуа	охуа	хе вау те охуа
9. отуа	атуа	отуа	хе кару теа
10. охоту	хоту	хоту	хе попа теа
11. мауре	мауре	мауре	хе попо меа
12. ина ира	ина ира	ина ира	хе попо ури
13. ракау	ракау	ракау	хе попо хенга
14. омотохи	мотохи	омотохи	хе раа кау
15. кокоре тахи	кокоре тахи	кокоре тахи	хе омо тохи
16. кокоре руа	кокоре руа	кокоре руа	а таи
17. кокоре тору	кокоре тору	кокоре тору	а танга
18. кокоре ха	кокоре ха	кокоре ха	о ата
19. кокоре рима	кокоре рима	кокоре рима	о ари
20. тапуме	тапуме	тапуме	хе охури
21. матуа	матуа	матуа	хе охау
22. оронго	оронго	оронго	хе охеа
23. оронго-таане	ронго тане	оронго таане	хе вау те охиро
24. маури нуи	маури нуи	маури нуи	хе оно те охиро
25. маури керо	маури керо	маури керо	хе рима те охиро
26. о муту	муту	о муту	хе ха те охиро
27. турео	тирео	тирео	хе тору те охиро
28. оата	хиرو	оата	хе руа те охиро
29. о ари	ата		охиро
30. охиро	ари	охиро	мауре

Из таблицы видно, что список дней лунного месяца из рукописи Атана в большинстве случаев не совпадает с теми, что составлены Томсо-

<sup>7</sup> Ср. таитяньское *hoga* — растение *Theprosia piscatoria*.

<sup>8</sup> Ср. таитяньское *apofau maro* — сухой сезон.

<sup>9</sup> Метро (по аналогии с некоторыми другими полинезийскими календарями) начал свой список с тирео, хиро, ата, ари. У него кокоре тахи является пятой ночью лунного месяца, а полнолуние — восемнадцатой (тогда как ясная луна появляется на 14—15-й день после новолуния). Для удобства сравнения автор привел его список в соответствие с другими.

ном, Метро и Энглертом. Последние же очень близки друг другу. Очевидно, что рапануйцы в середине нашего столетия забыли большинство древних, общих для полинезийских языков названий дней лунного месяца и заменили их чисто рапануйскими терминами. В правильности следования фаз луны вряд ли можно сомневаться.

В отличие от наименований месяцев часть названий ночей (дней) на о-ве Пасхи совпадает с общеполинезийскими терминами. Так, названия лунных ночей, включающие слова *корекоре*, *коекое*, *ореоре*<sup>10</sup> (ср. с *коре* в таблице), отмечены у маори, жителей Маркизских островов, таитян, на Раротонга и Мориора. Название 7-й ночи у рапануйцев (*махару*) совпадает с названием 11-й ночи у таитян. 9-й ночи (*атуа — отуа*) — с названием 14-й ночи у маркизцев. Несколько ночей у рапануйцев посвящены богам полинезийского пантеона (Ронго, Тане, Хиро)<sup>11</sup>.

Несмотря на совпадения, точных соответствий между ночами лунного месяца у полинезийцев, вероятно, нет.

Названия первых шести дней в списке Атана совпадают с теми, что даны в списках Томсона, Метро и Энглerta. Далее идут особые названия, которых нет в календарях других полинезийцев. Сохранились лишь названия ключевых моментов лунного цикла — «охуа» (8-я ночь, фаза первой четверти), *омо тохи* (ночь полной луны, 15-я в списке) и *ракау* (ночь накануне полнолуния). Все названия от последней четверти до новолуния включают термин *охиро* (например, 23-я ночь называется «восьмая ночь перед новолунием», 24-я — «шестая ночь перед новолунием»). В этом ряду случайно опущена «седьмая ночь перед новолунием» (*хе хиту те охиро*), 30-я ночь ошибочно названа *мауре*.

В списках, составленных исследователями о-ва Пасхи, ночи в конце лунного месяца у рапануйцев носят следующие названия: *оронго*, *ронго танае* (*оронго таане*), *маури нуи*, *маури керо*, *муту* (*о муту*) [7, 50]. Здесь путаница допущена самими рапануйцами, со слов которых сделана запись. Названия этих ночей месяца нужно, видимо, читать так: *тане*, *ронго нуи*, *ронго керо*, *маури*, *муту*. На это наталкивает сопоставление с другими полинезийскими календарями. В них ночь, посвященная богу Тане, предшествует ночам, названным по имени Ронго, бога дождя и плодородия, одна из которых обычно носит название *ронго нуи* (ср. маорийское *о ронго нуи*, раротонгское *ронго нуи*, маорийское *о ронго нуи*). Термином же *маури* обозначается (там, где он встречается) только одна ночь лунного месяца<sup>12</sup>.

Сезонный цикл рапануйцев нам неизвестен. Однако до нас дошел в рукописи Хаоа (158) один отрывок, из которого можно заключить, что какое-то деление года на сезоны, несомненно, было:

и те 19 оти уну<sup>13</sup>  
и тикеа аи те махина е  
29 махана о те маро  
ка тахи те марам  
и те 18 оти раи<sup>14</sup>

19-го кончается теплое время;  
появляется луна  
через 29 дней месяца маро,  
первого месяца;  
18-го кончается сухое время года!

<sup>10</sup> Ср. таитяньское *ore ore* — немного, очень мало; маорийское — отсутствие; недостаток чего-либо; рапануйское — нет; мангаревское — лишенный чего-либо.

<sup>11</sup> Информатор Метро утверждал, что *хиро* — это название второй ночи, ночи молодого месяца. Правильнее будет, однако, считать, что *хиро* (*охиро*) является ночью новой луны, самой темной ночью месяца. Недаром она и посвящена богу тьмы Хиро. Во многих известных нам полинезийских календарях ночь *хиро* считается первой.

<sup>12</sup> В религии таитян Маури — злой дух.

<sup>13</sup> Ср. рапануйское *ипипи* — греться на солнце, загорать.

<sup>14</sup> Ср. таитяньское *раи* — сухой.

и тикеа ай те махина е  
 29 махана о те анакена  
 ка руа те марама  
 и те 17 оти тете<sup>15</sup>  
 и тикеа ай те махина

появляется луна  
 через 29 дней месяца  
 анакена, второго месяца;  
 17-го кончается жара;  
 появляется луна...

В качестве своеобразных дидактических текстов можно рассматривать списки растений (бананов *маика*, сладкого картофеля *кумара* и сахарного тростника *тоа*), которые приводятся автором рукописи Атана (131—132):

1. хе маика хе коротеа
2. хе маика хе пукапука
3. хе маика хе хихи
4. хе маика хе пиа
5. хе маика хе нахоа  
 маика коротеа маика  
 пукапука  
 ерима хуру о те маика  
 рапануи

1. Бананы коротеа
2. Бананы пукапука
3. Бананы хихи
4. Бананы пиа
5. Бананы нахоа  
 Бананы сорта коротеа, пука-  
 пука (...) — пять сортов бана-  
 нов о-ва Рапануи

#### Хе кумара<sup>16</sup>

1. кумара ренга мое тахи театеа
2. кумара ренга мое тахи уриури
3. кумара хаупу
4. кумара ренгавие
5. кумара пита
6. кумара ука театеа
7. кумара аринга рикирики
8. [ . . . . . ]
9. кумара хепа ики
10. кумара океоке

11. кумара пекепеке меа
12. кумара уре омо
13. кумара хе рее анихо
14. кумара уриури
15. кумара хе уре ваи
16. хе кумара хе пита  
 хе кумара хе уре омо
17. хе кумара хе киакиа.  
 Хе рау пита, хе рау<sup>17</sup>  
 хаупу, хе рау ренгавие

#### Хе тоа

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1. хе тоа..... | хе рума          |
| 2. хе тоа....  | хе витивити      |
| 3. хе тоа....  | хе марикуру      |
| 4. хе тоа...   | хе туа ману ауау |

В этих списках не представлены многие сорта и разновидности, названия которых приводятся в работах Метро, Энглерта, Томсона, Мартинеса (в списке Метро, например, названо 25 разновидностей батата). По всей видимости, в тетради Атана перечислены лишь исконно рапануйские сорта.

Рапануйцам известны были и многие сорта таро, ямса (*таро*, *ухи*), однако они не имели столь большого хозяйственного значения, как *кумара* [7, 56]. Возможно, что именно поэтому их названия и не приведены в тетради Атана.

Между списками сортов бананов и батата в рукописи Атана записан текст «*Хе хату*», отрывок из которого приводится ниже (большая часть лексики искажена):

<sup>15</sup> Ср. рапануйское *tetetete* — жар, лихорадка.

<sup>16</sup> Списки разновидностей батата и сахарного тростника переводятся аналогично предыдущему — в них перечисляются названия сортов этих растений.

<sup>17</sup> Перевод последних двух строчек: лист (батата) *пита*, лист *хаупу*, лист *ренгавие*.



Хе хату...  
хе хату те кона о те  
майка моке, е репа е  
Хе хату те кона мо  
пахаха о те майка,  
е ме хоуу е  
Хе хату те кона о  
те майка и куни и куни  
те кахуи.  
Хе оти те кона о те  
майка мо те коро.

Хе хату, хе пукапука  
те майка  
мо те онге мо ока  
и те ваи нуи  
мо каи и те онге.

И а хора хора ити, хора  
нуи  
мо тао и те онго мо каи  
мо те папаку хо ки  
мо тану ки raro ки  
те руа.

Хе хива те майка  
хе рио хе пуруу ино  
етору майка томо  
хе хива, хе рио, хе  
пуруу ино.

К спискам растений в тетради Атана (132—133) примыкает текст «*Ко тарахаи те марама*» (переводу, правда, поддается лишь небольшая часть). В нем рассказывается о подношении арики первых плодов нового урожая и первого улова рыбы<sup>18</sup>:

1. ко тарахаи  
те марама  
мо веро  
о те кумара  
мо каи  
и те онге.
2. И о хора  
хора ити хора нуи  
те кумара  
о тарахао о те хетуу пу.
3. Ана кери те кумара  
о тарахао, о те хетуу пу;  
хе вика, хе веу марикуру  
  
хе рари аика  
хе кумара рае.

Рыхлим землю,  
рыхлим землю для  
бананов моке, парень.  
Рыхлим землю,  
чтобы посадить  
бананы, друг.  
Рыхлим землю  
для бананов,  
большие пучки.  
Кончили рыхлить землю, чтобы  
посадить бананы для праздни-  
ка коро.  
Разрыхлили землю  
посадили бананы,  
для голодного времени;  
разрыхлили землю  
чтобы посадить в мокрую землю  
бананы, чтобы есть их в голод.  
Сейчас месяц хора ити, месяц  
хора нуи,  
чтобы варить и есть бананы —  
голодное время,  
  
чтобы снова посадить бананы во-  
рву  
Бананы хива,  
рио и пуруу ино —  
это три новых сорта  
(хива, рио, пуруу, ино).

1. Тарахаи — месяц  
  
посадки кумары,  
чтобы есть  
в голодное время.
2. Сейчас, в месяце  
хора ити, в месяце  
хора нуи, растет  
кумара, посаженная в месяце  
тарахао, в месяце хетуу пу.
3. Собираем кумару  
месяца тара хао,  
месяца хетуу пу кумару вика,  
веу,  
марикуру и рари  
аика — первые сорта кумары.

<sup>18</sup> Первые плоды нового урожая на острове; первый улов рыбы предназначался некогда верховному арики. Только после этого арики разрешал собирать урожай или начинать лов рыбы [см. 4, 74].

4. Ана пакоо  
ки те арики  
мо те арики е кай  
ме майка рае е кай  
мо те арики е кай  
те тоа рае  
ана хахати  
ки те арики.
5. Те ухи рае  
ана кери  
ки те арики  
ана мау ана хакауру  
те харе хооу  
мо те арики е кай.
6. Те вака хооу  
е кай и те ика рае  
мо те арики.

4. Срезаем для арики,  
чтобы арики ел,  
первые бананы;  
чтобы арики  
ел первый сахарный  
тростник,  
срезаем сахарный тростник  
для арики.
5. Первый ямс,  
собираем первый ямс для арики,  
несем, приносим в новый  
дом, чтобы арики ел.
6. Новая лодка,  
чтобы арики  
отведал первой рыбы<sup>19</sup>.

Один из дидактических текстов в тетради Атана (131) может быть озаглавлен «О дожде». Здесь приводятся различные термины для обозначения дождя в зависимости от его силы, продолжительности, направления дождевых капель и т. д.:

#### О дожде

1. Хе уа уа рунга  
хе уа хе еху  
хе уа хе верехива  
хе уа уа кива  
хе уа уа кура  
хе капуа.
2. Ки хити те ха нуануа  
меа  
хе хоа те уа кура  
ку ава а те уа  
ку тарай а те уа  
ку хакамитомито а те  
уа  
ку веуеуе а те уа  
ку ракераке а те уа  
ку кеукеу а те токерау  
хе хоа те уа  
ку оти а те ки о те  
уа.

Дождь, падающий сверху,  
мелкий дождь,  
мелкий дождь,  
ровный дождь,  
ливень,  
туман.  
Появилась радуга,  
перестал ливень,  
начался дождь,  
дождь льет как из ведра.  
Покрывается пузырями дождевая  
вода,  
надоел нам дождь,  
шумел дождь,  
начался ветер,  
дождь перестает,  
кончился разговор  
о дожде.

В книге Метро также приводится краткий текст о дожде:

Э те уа, мата вай роа а Хиро е.  
Ка хоа май кое ки раро.  
Ка реи май кое ки раро.  
Э те уа, мата вай роа а Хиро е.

О дождь, длинные слезы Хиро!  
Лейся вниз!  
Падай вниз!  
О дождь, длинные слезы Хиро  
[7, 330].

<sup>19</sup> У островитян существовал некогда обычай приглашать арики в новый дом на первую трапезу [см. 4, 74].

С такими словами в дни засухи жрец обращался к богу дождя Хиро.

В рукописях с о-ва Пасхи, опубликованных Хейердалом, приводятся генеалогии верховных арики. Одна из них, записанная в тетради Атана, совпадает в основном с известными ранее генеалогиями. Другая, приводимая в тетради Хаоа (163), правда, не полностью, а начиная лишь с имени 19-го верховного вождя (первая часть записи утрачена), содержит в конце четыре имени, отсутствующие в других списках. Приведем лишь ее окончание, как наиболее интересное:

Ко Нгаара а Туу ко Ику  
Э руа а Нгаара<sup>20</sup>:  
Ко Каи Макои а Нгаара  
Ко Рокороко хе Тау ити а Нгаара  
Ко Рукунга а Каи Макои  
Ко Атаму а те Кена  
Ко Рио а Нгуре  
Ко Ука а Туухати  
Ко Туу а Херевери.

Как бы в порядке расшифровки последней части этой генеалогии в рукописи Атана (32) приводится текст (явно дидактического характера), в котором повествуется о последних правителях острова (после смерти законного верховного арики малолетнего Грегорио в 1866 г.):

- |                                                                                                                                       |                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Арики хопа омуа и<br>охо май неи ко<br>Рукунга.                                                                                    | 1. Последним арики был<br>Рукунга <sup>21</sup> .                                                         |
| 2. И ка нохо ко тетахи тау<br>и томо аи<br>кое е те матуа е<br>ки те Пито-о-те-Хенуа.                                                 | 2. Прибыл однажды на (остров)<br>Пито-о-те-Хенуа<br>патер (миссионер).                                    |
| 3. Хе нохо хе хакарата<br>те матуа А Руте.                                                                                            | 3. Патер Руссель <sup>22</sup> поселился<br>(на острове) и стал учить<br>(новой вере).                    |
| 4. И ка туу ки те тахи<br>тау и хоки неи кое<br>е те матуа<br>е ки тоона каинга<br>ки Маарева<br>анаке анаке ко тоона пуку-<br>ранга. | 4. Затем он вернулся на свой<br>остров, на Мангареву, вместе<br>со всеми своими учениками <sup>23</sup> . |
| 5. Хе туу хе нохо и Маарева.                                                                                                          | 5. Прибыл и остался на Ман-<br>гареве.                                                                    |
| 6. И ка туу ки те тахи тау<br>хе охо мау<br>те матуа а Тепано<br>май Тахити ки Маарева.                                               | 6. Патер Тепано <sup>24</sup> отправился<br>однажды с Таити на Манга-<br>реву.                            |

<sup>20</sup> Перевод: двое (сыновей) Нгаара.

<sup>21</sup> Рукунга (Рокунга) был избран в 1866 или в 1867 г. тангата ману. Так как Грегорио умер, то островитяне, видимо, считали Рукунга своим вождем.

<sup>22</sup> Патер Руссель прибыл на остров в 1864 г., т. е. до того как Рукунга стал тангата ману.

<sup>23</sup> Поссорившись с французским предпринимателем — авантюристом Дютру-Борнье, Руссель в 1871 г. переселился вместе с 50 учениками на о-в Мангарева.

<sup>24</sup> Речь идет о Тепано Жоссане — епископе Таити.

7. Хе туу, хе нохо, хе уи  
те матуа а Тепано  
ки а Руте:  
«Пехе те ки о те  
каинга ера а кое  
и охо май ена хоки  
ку мангаро ана теу махинго».
8. Хе ки май те матуа а Руте:  
«Ку рата тахи ана  
тооку махинго аау,  
и охо май неи».
9. Хе ки те матуа а Тепано  
ки те пукуранга о Руте,  
ко Ангата хоки:  
«Ина хе арики о тоу хенуа».
10. Хе ки а Ангата е те матуа:  
«Ина хе арики рое  
о то матоу каинга.  
Ко Рукунга те арики хопеа,  
и хакамао,  
и нгаро неи  
ки а Перу».
11. Хе ки те матуа а Тепано:  
«Хоки ина хе тангата паари  
тое  
о тоу каинга».
12. Хе ки кое е Ангата е:  
«Ина хе тангата паари тое  
Ку хака мао ана  
те тангата паари ко Нгуре».
13. Хе ки те Матуа а Тепано  
ки а Ангата:  
«Хе аваи ату ау  
и те арики  
киа кое».
14. Хе тоо май и те арики,  
хе хакатуу и те арики.
15. Ко Ангате те  
арики о Рапа Нуи  
арики вие.
16. Хе нохо хе туу  
ки те тахи марама,  
хе охо май  
кое е Ангата е  
ки Рапа Нуи.
17. Хе уи и те  
тангата паари  
мо аваи и те  
тапоа арики.
18. Хе тоо май, хе аваи  
ки а Уре Вае Ику  
а Вака Хоно.
7. Патер Тепано прибыл, посе-  
лился и спросил Русселя:  
«Каковы новости о стране,  
[откуда] ты вернулся? Обра-  
тил ли ты [в христианство] сво-  
их подданных?»
8. Сказал патер Руссель: «Я  
обратил [в христианство] сво-  
их подданных и приехал  
сюда».
9. Спросил патер Тепано учени-  
цу Русселя Ангату:  
«Нет разве [верховного]  
арики в твоей стране?»
10. Сказала Ангата  
патеру [Тепано]:  
«Нет верховного  
арики в моей  
стране. Последним  
арики [был] Рукунга,  
его увезли, и он  
погиб в Перу».
11. Спросил патер Тепано:  
«Не вернулись старцы  
твоей страны?»
12. Сказала Ангата:  
«Нет старцев; умер  
старец ко Нгуре».
13. Сказал патер Тепано  
Ангате:  
«Тебе даю я  
титул арики».
14. Он дал [ей] [титул]  
арики,  
сделал ее арики.
15. Ангата — арики  
Рапа-Нуи,  
женщина-арики.
16. Некоторое время  
спустя Ангата  
отправилась на  
Рапа-Нуи.
17. [Там] она увидела  
старца, которому передала  
[буквально «чтобы передать»]  
титул арики.
18. Она передала  
[титул арики]  
Уре Вае Ику,  
сыну Вака Хоно.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>19. Ко Уре Вае Ику<br/>те арики потахе,<br/>Хе нохо а Уре Вае<br/>Ику.</p> <p>20. Хе туу ки те тахи тау,<br/>хе хахахоки и те арики<br/>ки Атаму а те Кена.</p> <p>21. Ко Атаму те<br/>арики туму<br/>и хоа о те мукомуко.</p> <p>22. Е те тангата<br/>ко Атаму, ко Риро<br/>ко Атаму а те Кена<br/>ко Риро а Нгуре<br/>ко Атаму ко Риро те арики<br/>и охо о те мукомуко.</p> <p>23. Ко Атаму хоки<br/>ко Ика а Туу Хати<br/>ко Туу а Херевери.</p> <p>24. ко Ика а Туу Хати<br/>ко Туу а Херевери<br/>те арики патахе<br/>каи охо те мукомуко.</p> | <p>19. Уре Вае Ику —<br/>незаконный арики,<br/>стал Уре Вае Ику<br/>[вождем].</p> <p>20. Прибыл однажды<br/>[патер Тепано] и сделал<br/>арики Атаму<br/>а те Кена <sup>25</sup>.</p> <p>21. Ко Атаму —<br/>законный арики,<br/>у него не было наследника.</p> <p>22. Люди: Атаму,<br/>Риро;<br/>Атаму а те Кена,<br/>Риро а Нгуре <sup>26</sup>;<br/>Атаму, Риро — арики;<br/>они остались без наследников.</p> <p>23. Атаму снова,<br/>Ика а Туу Хати<br/>Туу а Херевери.</p> <p>24. Ика а Туу Хати,<br/>Туу а Херевери<br/>[были] незаконными<br/>арики, остались<br/>без наследников.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

В тексте подчеркивается особый характер власти Атаму, представителя «мата»<sup>27</sup> из среды которых обычно выбирались верховные арики, а также второстепенная роль других правителей — Уре Вае Ику, Ика а Туу Хати, Туу а Херевери. Последние, очевидно, не пользовались даже привилегиями верховных арики [1, 70], чем, возможно, и объясняется отсутствие их имен в других генеалогиях.

В целом очевидно, что обнаруженные и опубликованные (факсимиле) Хейердалом рукописи представляют определенный интерес для исследователей культуры и истории о-ва Пасхи. Не следует, однако, думать, что эти новые тексты могут служить ключом к дешифровке рапануйского письма.

Как показали исследования последних лет, в письме о-ва Пасхи отсутствуют переменные знаки, передающие служебные частицы. В рапануйской иероглифике (в отличие от письма, распространенного в Боливии и Перу) они оказались «избыточными» и могли опускаться. Поэтому, анализируя иероглифические тексты, исследователям письма о-ва Пасхи приходится отступать от обычной методики исследования и сравнивать те или иные блоки (группы знаков) со сходными конструкциями в рапануйском языке и фольклоре. Рапануйское письмо может быть понято лишь в результате длительного и кропотливого изучения самих иероглифических текстов. Но в этой работе тексты из рукописей Атана и Хаоа окажут, несомненно, немаловажную помощь, так как они по своей структуре и по содержанию близки к иероглифическим текстам о-ва Пасхи.

<sup>25</sup> Т. Жоссан сделал Атаму те Кена Маурата «королем», чтобы тот оказывал помощь миссионерам [7, 92].

<sup>26</sup> В 1890 г. (после смерти Атаму) «королем» стал Риророко [7, 93].

<sup>27</sup> Мата — условно передается словом «племя».

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Barthel Th. Hauptlingsgenealogien von der Osterinsel,— «Tribus», 1959, № 8, ср. 67—82.
2. Churchill W. Easter Island, the Rapanui speech and the peopling of Southeast Polynesia, Washington, 1912.
3. Ellis W. Polynesian Researches, vol. I, London, 1831.
4. Englert S. La tierra de Hotu Matu'a, Padre Las Casas (Chile), 1948.
5. Henry T. Ancient Tahiti,— «Bernice P. Bishop Museum Bulletin», 48, Honolulu, 1928.
6. Martines E. Vocabulario de la Lengua Rapa Nui, Santiago de Chile, 1913.
7. Métraux A. A. Ethnology of Easter Island, Honolulu, 1940.
8. Métraux A. A. The King of Easter Island,— «Journal of the Polynesian Society», 1937, vol. 4, № 2, ср. 52—54.
9. Moerenhout A. Voyages aux Grand Océan, t. II, Paris, 1837.
10. Report of the Norwegian Archaeological Expedition to Easter Island and East Pacific, vol. 1. Archaeology of Easter Island (The Heyerdahl and Ed. Ferdon eds), Chicago, New York, San Fransisco, 1961.
11. Reports of the Norwegian Archaeological Expedition to Easter Island and East Pacific, vol. 2. Miscellaneous Papers (The Heyerdahl and Ed. Ferdon eds), Stochholm, 1965.
12. Roussel H. Vocabulario de la Lengua de la Isla de Pascua a Rapa Nui, Santiago de Chile, 1917.
13. Te Rangi Hiroa, Polynesian Voyages,— «Man», 1933, № 5, ср. 134—135.
14. Thomson W. The Pito te Henua or Easter Island,— «Annual Reports Smithsonian Institute for 1889», Washington, ср. 447—552.